



ALIFBATA ◆

Catalogue



2021



ALIFBATA ◆

1, rue Consolat
13001 Marseille
+33 7 53 35 62 07
contact@alifbata.fr
alifbata.fr



◆ Les éditions ALIFBATA

Les éditions Alifbata sont nées en 2015 de l'envie de faire connaître en traduction française la bande dessinée arabe, encore largement méconnue en France et au public francophone.

Depuis quelques années, le neuvième art connaît un vrai renouveau au Maghreb et au Moyen Orient, avec l'émergence de nombreux auteurs et dessinateurs qui, du Maroc à la Syrie, font de cet art un nouveau moyen d'expression pour raconter le monde d'aujourd'hui.

Qu'il s'agisse de bandes dessinées ou de romans graphiques, d'œuvres individuelles ou collectives, les éditions Alifbata ont pour but de faire découvrir la richesse de cette production artistique.

◆ DANS LE TAXI

◆ Barrack Rima

◆ Après sa trilogie beyrouthine, Barrack Rima retourne au Liban pour accompagner le lecteur dans sa ville natale, Tripoli. Le voyage que Rima nous propose ici est un retour intimiste à la dimension familiale et à l'enfance. Une errance dans l'espace et dans le temps qui mêle rêves et réalités et dont le point de départ est un rêve d'enfant resté inexplicité, et la destination, le besoin inassouvi de le démêler.

◆ Pour accomplir ce retour aux origines, Rima choisit un taxi collectif, vrai microcosme grouillant de vie et de vies, où les passagers se partagent, le temps d'un parcours, non seulement une voiture mais aussi des histoires, devenant à la fois narrateurs et spectateurs. Cet espace public en mouvement devient ainsi le théâtre où les récits des uns et des autres nourrissent la quête de l'auteur.

◆ Le départ, l'exil forcé et l'exil volontaire, le sentiment d'étrangeté, la dimension de l'entre-deux, le masculin et le féminin, les interdits et les tabous - ceux fantasmés et ceux que l'on retrouve dans le répertoire de la poésie arabe classique - sont parmi les nombreux sujets explorés à bord de ce taxi qui accompagne Barrack Rima dans sa recherche intime, au bout de son rêve d'enfant.



- ◆ Parution : Janvier 2021
- ◆ Format : 21 x 29 cm
- ◆ Nombre de pages : 96
- ◆ Illustrations : Noir et blanc
- ◆ Reliure : Souple cousue
- ◆ ISBN: 978-2-9553928-9-8

Prix : 18€ ◆

◆ LE PAIN NU

d'après le roman de Mohamed Choukri

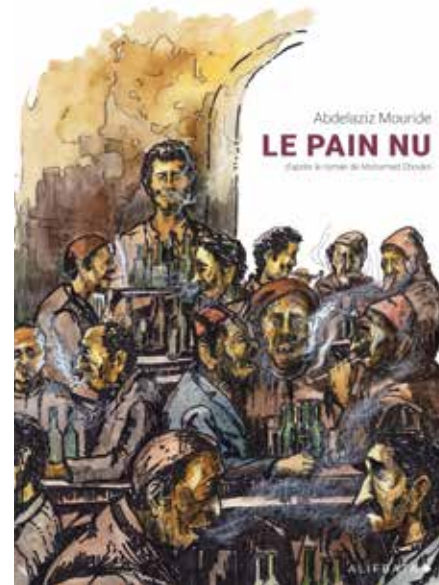
◆ Abdelaziz Mouride

◆ *Le Pain nu* est le récit d'une enfance qui n'a pas eu lieu. Celle de Mohamed Choukri, marquée par la pauvreté et l'exil dans le nord du Maroc des années 1940 à 1950, sous le joug du protectorat. La famine, la fuite d'un père violent, les nuits à la belle étoile dans les bas-fonds de Tanger, la combine, le vin, le kif, le sexe... Mohamed Choukri fait très tôt l'apprentissage de la survie.

Il connaîtra aussi la prison. C'est là, aux côtés des détenus politiques, qu'à l'âge de vingt ans il apprendra à lire et à écrire. De l'intérieur de sa cellule, il nous livre ici son récit autobiographique. Le récit d'une revanche sur le destin, qui dévoile comme jamais auparavant une autre histoire du pays, faite de misère et d'exclusion.

◆ Censuré jusqu'en 2000 au Maroc, ce roman qui a fait connaître internationalement Mohamed Choukri, a été adapté en bande dessinée par Abdelaziz Mouride, pionnier du 9e art au Maroc et auteur de *On affame bien les rats*, bande dessinée réalisée clandestinement durant sa réclusion dans la prison de Kénitra et dans laquelle il témoigne de la condition des prisonniers politiques pendant les années de plomb.

◆ Premier ouvrage de la nouvelle collection « Littératures graphiques : les classiques de la littérature arabe contemporaine en bande dessinée »



Littératures
Graphiques

- ◆ Parution : Février 2020
- ◆ Format : 17 x 24 cm
- ◆ Nombre de pages : 80
- ◆ Illustrations : Couleur
- ◆ Reliure : Souple cousue
- ◆ ISBN : 978-2-9553928-8-1

Prix : 20€ ◆

◆ FATMA AU PARAPLUIE

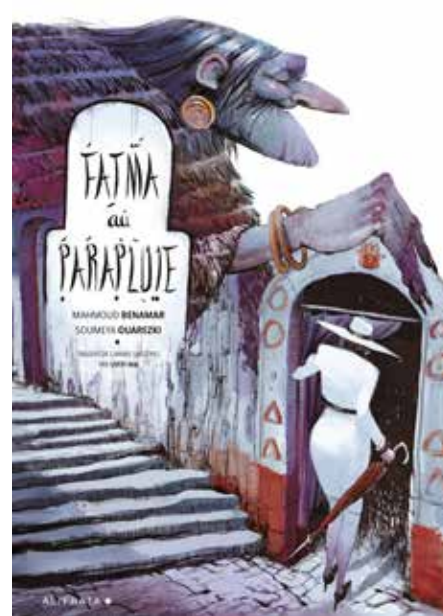
◆ Mahmoud Benamar, Soumeiya Ouarezki

◆ Véritable ode à la culture orale, cette bande dessinée chorale et foisonnante invite le lecteur à partager la vie des habitants de la Casbah, quartier populaire des hauteurs d'Alger où pauvreté et débrouillardise côtoient au quotidien les ragots et les médisances colportés à propos des uns et des autres.

◆ Au centre des rumeurs, une femme mystérieuse qui habite une vieille maison couverte de parapluies et devenue objet de crainte et de fascination : Fatma N'Parapluie. Excentrique et indéchiffrable, elle inspire la terreur des enfants et les moqueries des adultes. Audacieuse et effrontée, elle franchit aussi bien les portes des maisons pour partager les histoires des autres femmes que celles des cafés réservés aux hommes, sans hésiter à leur tenir tête.

◆ Mais comment échapper aux mauvaises langues quand on transgresse ainsi les frontières qui séparent l'univers masculin du monde féminin ? Comment ne pas devenir folle sous le regard vigilant et omniprésent des habitants du quartier ?

◆ Premier tome d'un diptyque haut en couleur.



- ◆ Traduction : Lotfi Nia
- ◆ Parution : Mai 2019
- ◆ Format : 21 x 29 cm
- ◆ Nombre de pages : 64
- ◆ Illustrations : Noir et blanc
- ◆ Reliure : Souple cousue
- ◆ ISBN: 978-2-9553928-6-7

Prix : 18€ ◆

◆ NOUVELLE
ÉDITION ◆

◆ LABAN ET CONFITURE

Ou comment ma mère est devenue libanaise

◆ Lena Merhej

◆ Comment devient-on libanaise quand on est allemande ? La question touche Lena Merhej de près : sa mère, allemande, est venue s'installer dans sa jeunesse au Liban. Dans ses planches en noir et blanc, l'auteure évoque un souvenir, s'arrête sur un détail, relate un épisode marquant, et reconstitue le parcours de sa mère, médecin militante et engagée, dans un Liban déchiré par les guerres. À travers ce jeu de piste, cette avancée laborieuse dans les dédales du passé, Lena Merhej essaie de trouver les clés de l'identité de sa mère – et de la sienne, par conséquent. Avec humour et poésie, elle transcende son histoire personnelle et se joue des clichés sur Orient et Occident, nous interpellant sur la double culture et l'identité plurielle.

◆ Un ouvrage drôle et émouvant salué par la critique au Liban et dans les pays arabes (Prix FIBDA d'Alger en 2013).



- ◆ Traduction : Marianne Babut et Simona Gabrieli
- ◆ Parution : Août 2018
- ◆ Format : 24 x 17 cm
- ◆ Nombre de pages : 128
- ◆ Illustrations : Noir et blanc
- ◆ Reliure : Souple cousue
- ◆ ISBN: 978-2-9553928-5-0

Prix : 18€ ◆

◆ NOUVELLE GÉNÉRATION : LA BANDE DESSINÉE ARABE AUJOURD' HUI

NEW GENERATION : NEW ARAB COMIC TODAY

◆ *Nouvelle génération* : la bande dessinée arabe aujourd'hui est le catalogue officiel qui accompagne l'exposition homonyme présentée du 25 janvier au 4 novembre 2018 à la Cité de la bande dessinée et de l'image d'Angoulême.

◆ Ainsi que l'expo, le catalogue (bilingue français – anglais) met en lumière plus de quarante auteurs provenant d'Algérie, Égypte, Irak, Jordanie, Liban, Libye, Maroc, Palestine, Syrie et Tunisie. Auteurs individuels, collectifs et collectifs en ligne sont ici présentés à travers une sélection de plus de 120 planches* illustrant l'effervescence que la bande dessinée arabe connaît depuis dix ans. Le catalogue propose également trois essais critiques qui contextualisent cette production encore largement méconnue en France et en Europe : *Une rébellion ressuscitée : la volonté des jeunes contre l'Histoire* de Georges Khoury (JAD) ; *Médin@ al-Comics, l'empreinte de la ville dans la bande dessinée arabe contemporaine* de Enrique Klaus ; *Du huis clos à la rue : les femmes et la BD arabe* de Lina Ghaibeh, co-commissaire de l'exposition aux côtés de Jean-Pierre Mercier.

* Des traductions en anglais et français accompagnent les planches, pour la plus part en langue arabe.

◆ L'ouvrage a été publié en coédition avec *The Mu'taz and Rada Sawwaf Arabic Comics Initiative at the American University of Beirut and Tosh Fesh.*



- ◆ Traductions : Bea Bottomley, Marianne Babut, Nathalie Narvaéz, Ruth Lysaght
- ◆ Parution : Février 2018
- ◆ Format : 27 x 21 cm
- ◆ Nombre de pages : 208
- ◆ Illustrations : Couleur
- ◆ Reliure : Souple cousue
- ◆ ISBN: 978-2-9553928-3-6

Prix : 22€ ◆

◆ 50 ARTISTES DE CARICATURE ET DE BANDE DESSINÉE ARABES

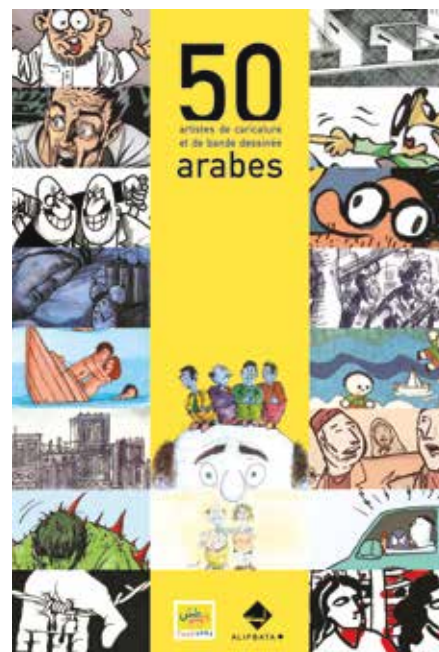
◆ Cette anthologie rassemble 50 dessinateurs de presse et auteurs de bande dessinée publiés à Beyrouth en langue arabe par le magazine *Tosh Fesh* dans ses cinq derniers numéros.

◆ Véritable kaléidoscope, cet ouvrage témoigne de la vitalité de la création contemporaine en caricature et bande dessinée en Tunisie, Égypte, Liban, Jordanie, Palestine, Syrie, Irak, Koweït, Arabie Saoudite, Yémen, Bahreïn et Soudan.

◆ Dans ces pages, les lecteurs francophones pourront découvrir une archive visuelle rare et précieuse, allant des caricatures parues dans les journaux et magazines égyptiens des années 60 aux plus récentes bandes dessinées et dessins de presse diffusés en ligne. Les lecteurs pourront également découvrir de nombreux auteurs jusqu'à présent méconnus en France : aux côtés de célèbres caricaturistes tels Naji Al Ali (Palestine) ou Nadia Khiari (Tunisie), l'ouvrage présente la satire mordante d'illustratrices telles Sara Qaed (Bahreïn) ou Manal Mohammad (Arabie Saoudite), qui critique dans ces vignettes l'absence d'égalité entre homme et femmes dans son pays.

◆ 50 auteurs, 50 parcours et styles graphiques, 50 regards venant du Nord Afrique et du Moyen Orient sur le monde et la politique internationale... à découvrir pour la première fois en traduction française.

◆ L'ouvrage a été publié en coédition avec *Tosh Fesh*.



- ◆ Traduction : Marianne Babut
- ◆ Parution : Février 2018
- ◆ Format : 28,8 x 20,4 cm
- ◆ Nombre de pages : 224
- ◆ Illustrations : Couleur
- ◆ Reliure : Souple cousue
- ◆ ISBN: 978-2-9553928-4-3

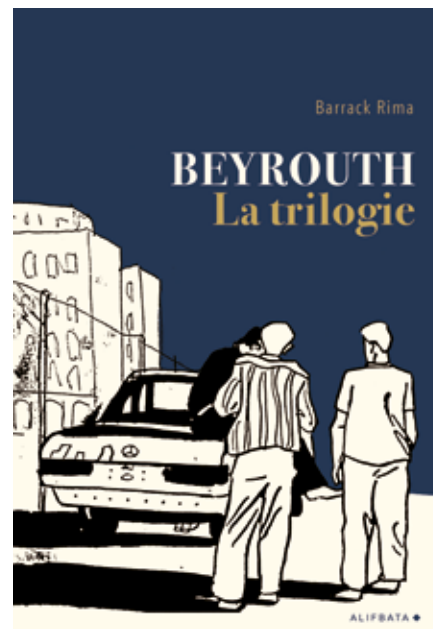
Prix : 22€ ◆

◆ BEYROUTH la trilogie

◆ Barrack Rima

◆ *Beyrouth, Beyrouth Bye Bye, Beyrouth Rewind* : les trois titres de cette trilogie disent l'attachement de Barrack Rima pour son Liban natal au travers d'une narration polyphonique mêlant documentaire et science fiction.

◆ Rima nous invite à le suivre dans le labyrinthe de sa mémoire et de sa ville, rongée par les promoteurs immobiliers, envahie par les déchets et leur puanteur, où les chauffeurs de taxi côtoient "tortue ninja" et "crocodile", exilés et réfugiés, où règnent miséreux et débrouillards, mais aussi l'argent roi, le béton, la corruption et la censure. Des mouvements de contestation des années 60 à ceux d'aujourd'hui, des idéaux qui animaient autrefois la jeunesse au désenchantement présent, Rima propose un retour intime sur l'histoire récente du Liban et nous interpelle : que sont devenus nos rêves, nos espérances et nos révoltes ?



- ◆ Parution : Octobre 2017
- ◆ Deuxième édition : Avril 2018
- ◆ Format : 29 x 21 cm
- ◆ Nombre de pages : 96
- ◆ Illustrations : Noir et blanc
- ◆ Reliure : Souple cousue
- ◆ ISBN: 978-2-9553928-2-9

Prix : 18€ ◆

◆ ÇA RESTERA ENTRE NOUS / KHALF AL BAB

◆ Collectif Samandal

◆ Samandal est un collectif d'auteur né à Beyrouth en 2007 en vue d'encourager la création de bande dessinées.

En 2016 Samandal s'associe à Alifbata. Après une année de collaboration entre Marseille et Beyrouth, un symposium consacré au thème "BD et censure" à l'université LAU de Beyrouth, une résidence d'écriture à Marseille, paraît exceptionnellement en France *Ça restera entre nous - Khalf al bab*.

Pour cette édition, vingt-huit auteurs de Méditerranée et d'ailleurs sont invités à s'emparer en toute liberté du thème "Jeunesse, sexualité et poésie".

◆ Un ouvrage drôle et émouvant salué par la critique au Liban et dans les pays arabes (Prix FIBDA d'Alger en 2013).

◆ Les auteurs : Jonathan Blezard, Zineb Benjelloun, Thomas Azuélou, Paula Bulling, Raphaëlle Macaron, Karen Keyrouz, Omar Khouri, Mai Korayem, Othman Selmi, Barrack Rima, Samara Sallam, Noha Habaieb, Lara Tabet, Joseph Kai, Lisa Mandel, Jennifer Camper, Héléna Nehmé, Mohamad Kraytem, Jana Traboulsi, Nour Hifawi Fakhouri, Ala Wazni Fail, Lena Merhej, Hashem Reslan, Ghadi Ghosn, Mery Cuesta, Héléne Georges, Manuel Maria Almereyda Perrone, Kamal Hakim.



- ◆ Traductions : Marianne Babut, Ghenwa Hayek, Krystel Khoury, Nathalie Narvaéz
- ◆ Parution : Novembre 2016
- ◆ Format : 20 x 26 cm
- ◆ Nombre de pages : 288
- ◆ Illustrations : Noir et blanc
- ◆ Reliure : Souple cousue
- ◆ ISBN: 978-2-9553928-1-2

Prix : 20€ ◆

◆ À PARAÎTRE ◆

◆ BEYROUTH 1989

◆ Jad Workshop

◆ Publié pour la première fois à Beyrouth en 1989, cet ouvrage qui raconte et illustre sur un ton poétique la vie quotidienne à Beyrouth pendant la guerre civile, est l'une des premières bandes dessinées pour adultes publiées en langue arabe. Dans ces planches hautes en couleur, six auteurs adressent une ode à leur ville ravagée par la guerre et la mort, où foisonnent vie et histoires et dont l'histoire est sans fin. Un ouvrage patrimonial dont les textes sont une déclaration d'amour à la vie d'une criante actualité.



- ◆ Parution : Septembre 2020
- ◆ Format : 29 x 21 cm
- ◆ Nombre de pages : 112
- ◆ Illustrations : Couleur
- ◆ Reliure : Souple cousue
- ◆ ISBN: 978-2-9570545-0-3

Prix : 25€ ◆



ALIFBATA ◆

1 rue Consolat
13001 Marseille
+33 7 53 35 62 07
contact@alifbata.fr
alifbata.fr



Les éditions ALIFBATA sont diffusées et distribuées par
SERENDIP Livres
10, rue Tesson - 75010 Paris
+33-1-40-38-18-14
serendip-livres.fr

